



Obra publicada pela Universidade Federal de Pelotas

Reitor: Prof. Dr. Mauro Augusto
Burkert Del Pino
Vice-Reitora: Profa. Dra. Denise
Petrucci Gigante

Pró-Reitora de Extensão e Cultura: Profa. Dra. Denise
Marcos Bussolleti
Pró-Reitor de Graduação: Prof. Dr. Alvaro Luiz Moreira
Hypolito
Pró-Reitor de Pesquisa e Pós-Graduação: Prof. Dr. Luciano
Volcan Agostini
Pró-Reitor Administrativo: Antônio Carlos de Freitas Cleff
Pró-Reitor de Planejamento e Desenvolvimento: Luiz
Osório Rocha dos Santos
Pró-Reitor de Recursos Humanos: Sérgio Eloi Teixeira
Wotter
Pró-Reitor de Infra-Estrutura: Evaldo Tavares Kruger
Pró-Reitora de Assistência Estudantil: Ediane Sievers
Acunha
Diretor da Editora e Gráfica Universitária: Prof. Dr. Aulus
Mandagará Martins

CONSELHO EDITORIAL

Profa. Dra. Carla Rodrigues | Prof. Dr. Carlos Eduardo
Wayne Nogueira | Profa. Dra. Cristina Maria Rosa | Prof.
Dr. José Estevan Gaya | Profa. Dra. Flavia Fontana
Fernandes | Prof. Dr. Luiz Alberto Brettas | Profa. Dra.
Francisca Ferreira Michelon | Prof. Dr. Vítor Hugo Borba
Manzke | Profa. Dra. Luciane Prado Kantorski | Prof. Dr.
Volmar Geraldo da Silva Nunes | Profa. Dra. Vera Lucia
Bobrowsky | Prof. Dr. William Silva Barros

INSTITUTO DE CIÊNCIAS HUMANAS

Diretor: Prof. Dr. Sidney Gonçalves Vieira
Vice-Diretor: Prof. Dr. Sebastião Peres

NÚCLEO DE DOCUMENTAÇÃO HISTÓRICA

Coordenadora:

Profª Dra. Lorena Almeida Gill

Membros do NDH:

Profª Dra. Beatriz Ana Loner

Profª Dra. Lorena Almeida Gill

Prof. Dr. Paulo Ricardo Pezat

Prof. Dr. Aristeu Elisandro Machado Lopes

Técnico Administrativo:

Veronica Medeiros dos Santos

HISTÓRIA EM REVISTA – Publicação do Núcleo de
Documentação Histórica

Comissão Editorial:

Prof. Dr. Aristeu Elisandro Machado Lopes

Profª Dra. Beatriz Ana Loner

Profª Dra. Lorena Almeida Gill

Prof. Dr. Paulo Ricardo Pezat

Conselho Editorial:

Profª Dra. Helga I. Landgraf Piccolo (UFRGS)

Prof. Dr. René Gertz (UFRGS) (PUCRS)

Prof. Ms. Mario Osorio Magalhães (UFPEL)

Prof. Dr. Temístocles A. C. Cezar (UFRGS)

Profª. Dra. Beatriz Teixeira Weber (UFSM)
Profª. Dra. Maria Cecília V. e Cruz (UFBA)
Prof. Dr. Marcelo Badaró Mattos (UFP)
Profª. Dra. Joan Bak (Univ. Richmond – USA)
Prof. PhD Pablo Alejandro Pozzi (Universidad de Buenos
Aires).
Prof. Tommaso Deti (Università Degli Studi di Siena)

Editor: Prof. Dr. Aristeu Elisandro Machado Lopes

Edição e Capa: Paulo Luiz Crizel Koschier

Editora e Gráfica Universitária

R Lobo da Costa, 447 – Pelotas, RS – CEP 96010-150 |

Fone/fax: (53)3227 8411

e-mail: editora@ufpel.edu.br

Impresso no Brasil

Edição: 2015/2016

ISSN – 1516-2095

Dados de catalogação na fonte:

Aydê Andrade de Oliveira - CRB - 10/864

História em revista / publicação do Núcleo de
Documentação Histórica. Instituto de Ciências
Humanas. Universidade Federal de Pelotas.
v.21/v.22, (dez. 2015/ dez. 2016). – Pelotas:
Editora da UFPel, 2015/2016.
1v.

Anual

ISSN 1516-2095

1. História - Periódicos. I. Núcleo de
Documentação Histórica. Instituto de Ciências
Humanas. Universidade Federal de Pelotas.

CDD 930.005

Indexada pela base de dados Worldcat
Online Computer Library Center

PEDE-SE PERMUTA
WE ASK FOR EXCHANGE

UFPel/NDH/Instituto de Ciências Humanas

Rua Cel. Alberto Rosa, 154

Pelotas/RS - CEP: 96010-770

Caixa Postal 354

Fone: (53) 3284 3208

<http://wp.ufpel.edu.br/ndh/>

e-mail: ndh.ufpel@gmail.com

* Obra editada e publicada em dezembro de 2017

volume

21

dezembro 2016
ISSN 1516-3633

volume

22

dezembro 2016
ISSN 1516-3633

ICH - UFPEL

OPINIÃO PÚBLICA JK PORTO MST GRANDE HOTEL
REVOLTA DOS MARINHEIROS BUENOS AIRES
AMÉRICA LATINA JORNAL DO BRASIL
RIO GRANDE SÃO LOURENÇO MUCKERS DO SUL
RAÇA **TRABALHO** PIRATINI
PARTEIRAS DIÁRIO POPULAR MULHERES ANTIGONA
CATIVOS SANTA MARIA IMPRENSA
PELOTAS DIREITO HISTÓRIA ORAL



História em revista

revista do núcleo de documentação histórica



TEJIENDO SABERES Y PRÁCTICAS EN UNA FARMACINHA VIVA DEL MST. MEMORIA E HISTORIA ORAL DE MUJERES DEL ASSENTAMENTO 12 DE JULIO SOBRE EL USO DE HIERBAS MEDICINALES

WEAVING KNOWLEDGE AND PRACTICES TOGETHER IN A *FARMACINHA VIVA* OF MST. MEMORY AND ORAL HISTORY OF WOMEN IN THE JULY 12 *ASSENTAMENTO* (SETTLEMENT) ON THE USE OF MEDICINAL HERBS

Marcela Paz Carrasco Rodriguez¹

Resumen: En el presente trabajo pretendemos tejer a través de la metodología de historia oral, la memoria e historia de las mujeres de la *Farmacinha Viva* del *assentamento* 12 de julio del Movimiento de trabajadores rurales Sin Tierra (MST), ubicado al interior del municipio de Cançucu, Rio Grande do Sul (R.S)Brasil. Y como esta *farmacinha* consigue ser un lugar privilegiado de conservación de la memoria y de transmisión de una tradición. Experiencias y sabios conocimientos populares de mujeres sobre hierbas medicinales que se transmiten oralmente y de generación en generación, las convierten en socio-transmisoras de un saber-hacer, a la vez que comparten marcos sociales y una metamemoria en común. Una dicotomía de los roles de género subvalora estas memorias al naturalizar sus conocimientos y no representarlos en una historia oficial, por lo tanto nuestra mirada no será neutra, y se desarrollara desde un enfoque feminista.

Palabras-claves: memória, mujeres, hierbas medicinales.

Introducción

“La memoria se asemeja al viento que trae y lleva olores, objetos, polen
Cambia las cosas de lugar y, al mismo tiempo, las rescata del lugar donde se encuentran”
Teresa del Valle

La motivación de este trabajo, nace a raíz de un viaje de más de tres años que realice mochila al hombro por Suramérica. Durante el viaje, conocí a muchas mujeres sanadoras, de diversas edades y clase social, dentro de todas las diferencias, había algo que las caracterizaba, algo que tenían en común y de lo cual han sido protagonistas durante siglos: la tradición oral bajo “el arte de recomendar y automedicinarse”, con hierbas medicinales.

De este modo es que crece un profundo interés por conocer y preservar el sabio conocimiento popular, que de generación en generación se han transmitido las mujeres, a lo largo de toda su existencia sobre la tierra,

¹ Socióloga de la Universidad de Artes y Ciencias Sociales, ARCIS. *Bolsista* CAPES. *Mestranda em Memória Social e Patrimônio Cultural*, UFPel. pazlaley@hotmail.com

contraponiéndose al saber científico como una lógica masculinista.

Es así como comienzo a realizarme preguntas que antes ni siquiera eran parte de mis preocupaciones: ¿Cuál es la historia de las mujeres sanadoras?, ¿Cómo transmiten sus conocimientos? ¿Cuánta de su sabiduría ancestral es parte de nuestra vida diaria? ¿Por qué somos tierra fértil de auto medicarnos con sus recomendaciones? ¿Cómo se ven ellas a sí mismas y cómo las ven quienes las rodean?

Al llegar a Brasil, país donde se encuentra elevadísima biodiversidad de especies vegetales y en el cual el uso de hierbas medicinales², está culturalmente enraizado, sobre todo en mujeres (MARQUES, 2008), logre constatar dos cosas interesantes: en primer lugar, la cantidad y diversidad de plantas bioactivas³, dentro de ellas las plantas medicinales utilizadas por las mujeres para la mejoría de la calidad de vida y; en segundo lugar, la valorización del saber tradicional popular transmitido oralmente, de generación en generación.

Estos conocimientos y transmisión de saberes de las poblaciones tradicionales y de algunos movimientos sociales, como el Movimiento de los trabajadores Sin Tierra (MST), proponen su utilización hacia la mejoría de la calidad de vida y transmisión de los saberes tradicionales lo que va, en directa proporción a colaborar con la biodiversidad y autonomía, aún sin proponérselo.

Desde tiempos remotos las comunidades tradicionales y sobre todo las mujeres han utilizado cientos de miles de plantas nativas para tratar afecciones. Las mujeres fueron las primeras farmacólogas con sus cultivos de hierbas medicinales (FEDERICI, 2010) los secretos de cuyo uso se transmitían de unas a otras.

Durante siglos las mujeres fueron médicas sin título. La medicina no convencional, la medicina tradicional⁴, ha formado parte de la herencia de las

² Normalmente, especies vegetales son llamadas medicinales cuando contienen uno o más componentes fotoquímicos (principios activos), cuya actividad biológica es considerada terapéutica para seres humanas o animales.

³ Esta definición abarca todas las plantas con propiedades no solo medicinales, sino también aromáticas, alimenticias, no convencionales, alucinógenas, etc.

⁴ Medicina Tradicional es un término ampliamente utilizado para hacer referencia a sistemas terapéuticos fundamentados en culturas locales y/o ancestrales para el mantenimiento de la salud. En Brasil la medicina tradicional es reconocida en programas de salud pública. En mayo de 2006 fue aprobada la Política Nacional de Prácticas Integradas y complementarias (PNPIC), que considera el uso de plantas medicinales (fitoterapia) como práctica terapéutica. Estos sistemas incluyen el uso de plantas medicinales, productos de origen animal y mineral, además de terapias sin

mujeres (EHRENREICH, DEIRDRE, 1981; FEDERICI, 2010, PRECIADO, 2008).

De este modo es que crece un profundo interés por conocer y preservar el sabio conocimiento popular, que de generación en generación se han transmitido las mujeres, a lo largo de toda su existencia sobre la tierra.

La historia oral de las mujeres y la experiencia de medicinarsenaturalmente, toma importancia, porque es capaz de contribuir a una memoria más democrática del pasado, como instrumento de mudanza (THOMPSON, 1992). En el texto “El narrador” de W. Benjamin (1986) dice que está desapareciendo la narrativa, la capacidad de narrar se está perdiendo, por lo tanto también la facultad de intercambiar experiencias.

Desde esta perspectiva la posibilidad de recuperación e inclusión de otras memorias y narrativas orientarán la construcción de nuevas y múltiples versiones de la historia, quienes transmitiendo conocimientos, construyendo fuentes no escritas, de recomendación en recomendación construyen un patrimonio intangible⁵, con sentido de género.

Saberes, conocimientos y tradiciones que forman parte de un “patrimonio localizado” (PRATS, 2005) aquél cuyo interés trasciende su ubicación y es capaz de provocar por sí mismo. Un “patrimonio desde abajo” (ARRIETA, 2009) pero que no siempre suele formar parte del “patrimonio⁶” consagrado como tal.

La metodología de historia oral posibilita la conservación y transmisión de otras historias y memorias donde lo supuestamente olvidado y silenciado pueda transmitirse, considerando las experiencias y conocimientos (saber-hacer) respecto a la medicina tradicional, como historias únicas y bienes heredables para nuestras sociedades. Visibilizando y potenciando a otras protagonistas de la historia: las mujeres que utilizan hierbas medicinales para mantener una vida más saludable y autónoma y en armonía con el ambiente.

medicinas como la acupuntura. OMS. Disponible en: <<http://www.who.int/es/>> Acceso el 17 de oct. 2014

⁵ La Constitución Brasileira de 1988, amplió el concepto de patrimonio cultural, incluyendo bienes de naturaleza inmaterial, fortaleciendo objetivos y acciones volcadas a preservar la memoria nacional.

⁶ La palabra patrimonio etimológicamente proviene del latín *patri* (padre) y *monium* (recibido), que significa: lo recibido por línea paterna.

Metodología de Historia Oral

Para producir información sobre la historia y memoria de las mujeres que usan hierbas medicinales, primero tenía que definir a las interlocutoras, la que fue una tarea ardua, de tres meses de trabajo de campo. Esto se dio básicamente por dos razones como ya mencione, la región sur del Estado de Rio Grande del Sur, es una región donde abundan plantas medicinales; y una enorme cantidad de mujeres tiene un gran conocimiento sobre su uso.

Para no tomar una decisión al azar, recorrí varias localidades rurales y urbanas, okupas, quilombos, assentamentos, además de conocer cooperativas, ferias agroecológicas, herbarios, grupos de economía solidaria, entre otros.

Utilizando el método de la bola de nieve, decidí realizar la pesquisa con las mujeres del assentamento 12 de julio del MST. El assentamento se encuentra ubicado al interior de Canguçu, assentamento que se conformo en 1989, con una área de 690 hectáreas, actualmente viven 22 familias.

Debo mencionar que para mí el MST es un movimiento desconocido, si bien es un movimiento bien articulado y que es un referente a nivel mundial de movimentación social fuera de Brasil, en la lucha por la reforma agraria, es un movimiento que no lo conozco profundamente, lo que tiene algunos puntos en contra, pero un gran punto a favor: establecer un extrañamiento hacia el movimiento, “pode ser uma boa coisa. Você preguntará o tipo de questões óbvias que você não será capaz de conjeturar quando você se familiarizar com o terreno” (ERRANTE, 2000).

Finalmente una fría mañana de martes el día 28 de Julio, realize una entrevista a la coordinadora de la farmacinha viva del assentamento 12 de julio, empleando la metodología interdisciplinar de Historia Oral:

Um conjunto de procedimentos que se inicia com a elaboração de um projeto e que continua com o estabelecimento de um grupo de pessoas a serem entrevistadas (MEIHY, HOLANDA, 2007 p.15)

La coordinadora de la farmacinha viva, es Ivanir Risso Pereira, de 49 años de edad, casada hace treinta y tres años, tiene tres hijas y un hijo. La entrevista fue realizada en su casa, y la entrevista comenzó a las 08:45 de la mañana y duro 27 minutos con 13 segundos. El criterio de selección para realizar la entrevista de historia oral a Ivanir, fue básicamente la accesibilidad para entrevistarla, y su lideranza dentro del assentamento.

De acuerdo con Verena Alberti, la historia oral es :

uma metodologia de pesquisa e de constituição de fontes para o estudo da historia contemporânea surgida em meados do século XX, após a invenção do gravador



à fita. Ela consiste na realização de entrevistas gravadas com indivíduos que participaram de, ou testemunharam, acontecimentos e conjunturas do passado e do presente. Tais entrevistas são produzidas no contexto de projetos de pesquisa, que determinam quantas e quais pessoas entrevistadas, o que como perguntar, bem como que destino será dado ao material produzido (ALBERTI, 2005, p.155).

Existen por lo menos tres modalidades de historia oral: de vida, temática y de tradición oral (MEIHY, HOLANDA, 2007). La modalidad de Historia Oral que utilizamos es la Historia Oral Temática, que es la modalidad más comúnmente usada, y se concentra en un foco, girando el dialogo en torno del tema a investigar, en situaciones preparadas específicamente para esto. “Por partir de um assunto específico e preestabelecido, a história oral temática se compromete com o esclarecimento ou opinião do entrevistado sobre algum evento definido” (MEIHY, 1998, p.51)

También existe la posibilidad de realizar historia oral pura o híbrida (MEIHY, HOLANDA, 2007). Para esta entrevista, usamos la historia oral híbrida. En la historia oral pura la contraposición de fuentes se da a partir de las entrevistas realizadas y con la bibliografía ya producida sobre el tema. En cambio la historia oral híbrida también realiza el cruzamiento de las narrativas, de la bibliografía como también de otras fuentes y entrevistas.

Las preguntas a realizar juegan un papel fundamental y deben ser bien elaboradas, para eso realizamos preguntas que fueron semi-estructuradas, para conseguir en profundidad el objetivo-problema de investigación. (Sigue en el APENDICE A el roteiro de preguntas)

La entrevista, como mencione, se realizo en el assentamento, que se encuentra en lo “rural profundo”, lejos de la ciudad, en el sector Cordilheira, 5 distrito de Canguçu (casi tres horas en auto desde Canguçu al interior), con la finalidad de que Ivanir se sintiera cómoda y pudiera mostrar y compartir fotos, libros, su huerta y sus hierbas, o lo que considerara pertinente para contar su historia y compartir sus memorias.

Ella se mostro muy receptiva, convidándome a participar junto con ella de la preparación de remedios, de ir a la feria orgánica⁷ de Canguçu de la cual es parte, y la posibilidad de poder volver a su casa.

Debemos dejar bien en claro que hacer historia oral no es solamente realizar una entrevista, tal como lo dice la palabra, la historia oral precisa de una entre-vista, mirarse a los ojos, olhear no olho. Es un encuentro entre la

⁷ Feria que comenzo este año y que se realiza todos los días lunes de 14.00 a 19.30 h. Debemos mencionar que este tipo de férias y/o eventos cada día es mas comun en RS

entrevistadora y la interlocutora, es un proyecto dialógico que busca generar narrativas, un diálogo y se realiza en un tiempo presente. Por cuanto, es importante el lenguaje y los signos que pueden ser captados a través de la conversación y la observación, entrando en juego todos los elementos perceptuales que tengamos a disposición.

puede definirse como una técnica social que pone en relación de comunicación directa cara a cara a un investigador/entrevistador y a un individuo entrevistado con el cual establece una relación peculiar de conocimiento que es dialógica, espontánea, concentrada y de intensidad variable (...) la naturaleza de la información que se produce en la entrevista en profundidad expresa y da curso a las maneras de pensar y sentir de los sujetos entrevistados, incluyendo todos los aspectos de profundidad asociados a sus valoraciones, motivaciones, deseos, creencias y esquemas de interpretación. (Gáinza, 2006, p. 219-220)

La Historia Oral, es un conjunto de procedimientos, que pasa por: primero planificar, pasar de lo oral a lo escrito, tener autorización de la persona, (sigue en el anexo C el termo de sessão) etc. La entrevista debe registrar la ficha técnica de la interlocutora (nombre completo, lugar y fecha del encuentro, etc.), pero sobretudo estar comprometida con el tema a investigar y poseer un proyecto con antecedencia.

Esta técnica, apunta a la comprensión de experiencias y situaciones tal como lo expresan sus entrevistadas, en situaciones preparadas específicamente para esto. La entrevista entiende a las sujetas, como persona que le dan sentidos y significados a la realidad que las rodea, la cual es propia y particular, es decir las individuales interpretan y manejan la realidad amparadas en un marco complejo de creencias y valores. “O respeito pelo valor e pela importância de cada indivíduo é, portanto, uma das primeiras lições de ética sobre a experiência com o trabalho de História Oral.” (PORTELLI, 1997, p. 17).

La farmacinha viva

El lugar por sí mismo no tiene un significado especial, tiene algunas sillas y mesas, y un armario donde están guardados los remedios y algunos otros implementos. Con las visitas que he realizado al lugar, he logrado constatar que adquiere significado e importancia a partir del momento en que se produce en ese “lugar-privilegiado” el encuentro para la preparación de los remedios, en este acontecimiento se establecen relaciones sociales de intercambio y tiene un significado colectivo que configura el espacio, le dan simbolismo y le imprimen características particulares.



Figura 1- *farmacinha viva*. Fuente: fotografía de la autora

La construcción del espacio desde su inicio (10 años aproximadamente) fue constituirse en un lugar para la preparación de remedios con plantas medicinales

a gente sempre tentou ter uma farmacia, quando a gente chego aqui, no começo a gente tinha só um barranquinho, conforme nós morava era também a farmacia nossa, ai a Geni⁸ foi fazer uns cursos, daí vinha, explicava para nós, nos ajudava a fazer os remedios e assim continua, ate hoje. E dai hoje eu to na coordenação da farmacia, eu ajudo nos remedios mais sempre junto com as outras

Con estas palabras podemos constatar que la *farmacinha* nació como una propuesta de salud para las familias del asentamiento. Pero no solo es un espacio para la elaboración de los remedios naturales, es también un lugar donde realizan las reuniones de la farmacia, conversan del cotidiano, sobre los problemas de salud, el cuidado de la familia, de actualidad, de las actividades del MST, de religión, de las relaciones dentro del asentamiento, de sus sueños, etc. Creando y fortaleciendo un sentido de pertenencia al grupo, en el cual se plasma una existencia histórica de “un entre mujeres” (RICH, 1986). “Eles ajudam quando é para limpar, todos ajudam, homens e mulheres ajudam, eles fazem só o servicio pesado, vão com a inchada... mais quando é para fazer os remedios, fazemos só nos, só as mulheres”.

Trás de la *farmacinha* encontramos una hermosa huerta medicinal y un gran “reloj del cuerpo humano” a base de hierbas. El reloj del cuerpo humano

⁸ Otra integrante de la *farmacinha viva*.

simboliza de forma didáctica, como cada órgano del cuerpo posee mayor actividad en determinado horario, en el cual es potencializada la acción de los principios activos de las plantas, “porque cada horario tem assim um remédio, e um remédio para cada horário, si é dor de cabeça, tem que tomar tal remedio em tal horario, si é dor de estomago é tal remedio a tal horario, porque cada planta tem um horario e cada horario tem sua planta certa”



Figura 2 – Reloj del cuerpo humano a base de hierbas medicinales, construido con material reciclado (en construcción). **Fuente:** fotografía de la autora

A raíz de lo observado y por las palabras de Ivanir podemos considerar a la farmacinha como un espacio para compartir memorias

quando a gente tinha alguma dor de estomago, que um comia alguma coisa que não se sentia bem, era cha de macela, se tinha algum outro problema, que nem eu tive nos rins aos 15 anos, ai minha mãe fazia para mim cha de malva e o cha de transagem, que a gente acha nas roças, ele é um antibiótico natural, assim me ensinaram a fazer”.

La farmacinha es un lugar-refugio lleno de historias y transmisión de memorias, donde se preserva, se guarda y se vive la memoria en torno a los saberes tradicionales de las plantas medicinales, imposibilitando que esta memoria se sienta amenazada por el olvido.



Arruda (*Ruta graveolens*)



Boldo (*Plectranthus barbatus*)



Capuchina (*Tropaeolum majus*)



Hortelã (*Mentha SP*)



Mil folhas (*Achillea millefolium*)



Balsamo (*Sedum dendroideum*)



Batata doce (*Ipomoea batatas*)



Babosa (*Aloe arborescens*)



Alecrim (*Rosmarinus officinalis*)

Figuras 3- Hierbas medicinales de la huerta comunitaria. **Fuente:** fotografías de la autora

Las mujeres de la farmacinha como socio-transmisoras de una tradición

Joel Candau ofrece y define el concepto de metamemoria como la forma de compartir memorias y estructurar la identidad lo que se realizaría a través de los marcos sociales de la memoria. A esta diversidad de marcos, el autor los agrupa en los mecanismos de transmisión, denominándolos socio-transmisores.

Los socio-transmisores son los encargados de la metamemoria, metafóricamente los socio-transmisores cumplen la misma función de los neurotransmisores, favorecen conexiones. Los socio-transmisores permiten establecer una cadena de transmisión entre las personas y los objetos, como los monumentos, los lugares de memoria y las prácticas culturales que dan sentido e identidad a la comunidad (CANDAU, 2014).

Los conocimientos que poseen las mujeres asentadas que conforman la farmacinha viva, el modo del “saber-hacer” (CERTAU, 1998) la pedagogía silenciosa del “ver-hacer” (CANDAUI, 2014) las convierte en socio-transmisoras de un saber tradicional, al que podemos definir como:

um conhecimento a respeito do mundo natural e sobrenatural, transmitido oralmente, de geração em geração, [...] práticas e inovações e não um simples repositório de conhecimentos do passado. É um modo de produzir inovações e transmitir conhecimentos por meio de práticas específicas (Primeiro Relatório Nacional para a Convenção sobre Diversidade Biológica- CDB, 1998)

Ser socio-transmisoras del saber-haber con hierbas medicinales consiste en “transmitir uma memoria e fazer viver, assim, uma identidade não consiste, por tanto, em apenas legar algo, e sim uma maneira de estar no mundo”. (CANDAUI, 2014, p. 118).

Las mujeres de la farmacinha viva conocen de la medicina tradicional, porque aprendieron de lo que sus madres hacían y ellas enseñan a sus hijas, sin a veces percibir que lo hacen

eu acho que aprendi vendo, minha filha vai comigo a horta, e eu explico sempre para ela que na horta a gente tem as formigas, para a gente evitar que teja formigas e não prejudicar as plantas da gente, se deve plantar ao redor da horta arruda, e a aquela flor chamada cravo de defunto, tem algumas plantas que plantando ao redor evita as formigas, porque a planta tem um cheiro forte, penso eu que isso evita elas vir, e estragar as plantas na horta, a gente tem que ter variedade de plantas, não so verduras, não so remedios, assim a gente evita as pragas, como se diz agora.

De esta forma este conocimiento que va permaneciendo en el tiempo, va constituyéndose en una memoria de larga duración, “pois organiza de maneira estável a representação que um grupo faz de si mesmo, de sua história e de seu destino” (CANDAUI, 2014, p. 86).

Dice Ivanir:

minha relação com as plantas foi desde criança, com a mãe e o pai, quando a gente tinha alguma coisa, alguma dor fazia um chazinho e assim foi indo... o cha da casca da laranja a gente fazia e ate hoje eu faço também, quando a gente ta resfriado a gente bota a casca de laranja e bota açúcar e bota brasa, no fogão e daí bota agua e ferve, eu faço ainda ate hoje.

Ivanir junto a las demás, elaboran diversos remedios, pomadas, elexir, xaropes, extraen propiedades de plantas a base de alcohol de cereales y/o cachaça de alambique, extraen própolis y elaboran jabones antisépticos, todos a bases de plantas que cultivan en la huerta medicinal comunitaria y van descubriendo y experimentando directo de la naturaleza.

A losna é uma erva antiga que a gente agora faz figatil, mais antigamente a gente, pegava ela e esmagava a folhinha e botaba agua, mais agua fría, não quente ai a gente tomava assim, mais agora a gente aprendeu a fazer a tintura, que se diz figatil, esse também é para o estomago. Então, desde a época do pai e da mãe a gente usa, meus pais, sem estudos usavam e agora a gente sabe que de verdade serve para o estomago, eles não estavam enganados... esse conhecimento vem de nossos bis avós eu acho.

De esta forma se van promoviendo conexiones entre la memoria individual y la metamemoria, conectando calidad de vida y medicina tradicional, lo que va en directa proporción a colaborar con la biodiversidad y autonomía, aun sin proponerselo.

A gente sempre se guia por a lua, dizem né, assim a gente foi ensinada por os pais, que não se planta nada quando a lua é nova, porque não presta, não da nada, nem uma verdura, nem uma semente, nem nada, as outras luas pode, mais a lua nova não... e assim foi sempre

Esta sabiduría ancestral, respecto a la medicina tradicional, es un saber que no está disociado del hacer. Ellas aprenden de su entorno, de los ciclos de la luna, la tierra y el sol, además de aprender de sí mismas, buscando el equilibrio entre lo que observan, sienten y creen.

Son saberes en constante transformación, que no se aprende en las escuelas, se encuentra excluida de los libros y de la ciencia.

A aquisição de uma identidade profissional ou, mais genericamente, de uma identidade vinculada a poderes e saberes não se reduz apenas a memorizar e dominar certas habilidades técnicas: ela se inscreve, na maior parte dos casos, nos corpos mesmos dos individuos. (CANDAUI, 2014, p.119)

Actualmente asistimos a una profunda revisión del concepto de tradición, palabra que etimológicamente “vem do latim traditio, que designa não uma coisa transmitida, mas o ato de transmitir” (LENCLUD, 2013, p. 151) ósea lo que viene transmitido del pasado, “pode-se dizer que é tradicional (...), o que passa de geração em geração por uma via esencialmente não-escrita (...) somente mais tarde, a tradição oral dá lugar a tradição escrita” (LENCLUD, 2013, p. 152).

Si bien esta evolución se podría pensar como una expansión de la memoria, al poder abarcar una enorme cantidad de información que puede ser almacenada, no posee un filtro sobre lo que debe ser transmitido para su conservación, “parece que a expansão da memoria, pode se tornar um obstáculo para a transmissão de saberes” (CANDAUI, 2014, p. 110).

Para el antropólogo francés Gérard Lenclud tres cosas constituyen una tradición: “a de conservação no tempo, a de mensagem cultural e a de modo

particular de transmissão” (LENCLUD, 2013, p. 152), estos elementos dotan de elementos identitarios al grupo y visualiza tres manifestaciones: 1) las tradiciones propiamente tal, 2) las expresiones de la tradición y 3) los objetos tradicionales. Para dar un ejemplo en cada caso: el uso de las hierbas medicinales podríamos considerarlo como la tradición propiamente tal, las formas de preparación de cada región y los diversos usos, como la expresión de la tradición y las plantas medicinales como el objeto tradicional.

Desde una renovada perspectiva, el significado originario de tradición está sufriendo diversas transformaciones, en el sentido que no existe una dicotomía tajante entre tradición y modernidad, ambas confluyen y se funden, diferente a lo que en la década de los ochenta se planteaba: “A tradição seria um fato de permanencia do passado no presente, uma sobrevivência em obra, o legado ainda vivo de uma época; contudo, de uma época esgotada (...) A tradição seria o antigo persistindo no novo” (LENCLUD, 2013, p. 151)

Actualmente desde la antropología social, la tradición equivaldría al concepto de cultura que produciendo innovaciones reorganizando y actualizando el pasado desde el presente por medio de prácticas específicas se va modificando la sociedad, entendiendo la tradición como una cultura viva.

Os contextos de cultura são perpetuados e estendidos por atos de objetificação, pela sua invenção uns a partir dos outros e uns por meio dos outros. Isso significa que não podemos apelar para a força de algo chamado “tradição”, “educação” ou orientação espiritual para dar conta da continuidade cultural – ou, na verdade, da mudança cultural. As associações simbólicas que as pessoas compartilham, sua “cultura”, “costumes” ou “tradição”, são tão dependentes de contínua reinvenção (WAGNER, 2010, p. 94).

Conclusión

Lástima que esta tradición entendida como una cultura viva, este saber-hacer, de las mujeres en relación a las hierbas medicinales, esta tan naturalizado en la cultura occidental en general, llegando a ser en algunos casos este conocimiento subvalorado por una dicotomía en los roles de género.

En sus narrativas, sus experiencias, historias y memorias quedan en segundo plano, dando prioridad a los relatos más heroicos de sus compañeros. Esto no quiere decir que el espacio de la farmacinha y todo lo que acontece ahí, no lo consideren importante, tan solo se pone de manifiesto que el conocimiento que la mayoría de las mujeres posee, no se valore, no lo cuestionen, porque “siempre fue así”, invisibilizando el trabajo del cuidado que realizan las mujeres.

Justamente por este hecho, hemos escogido “aprender”⁹ con las mujeres, visibilizando el conocimiento que poseen respecto al saber-hacer con hierbas medicinales. Esta es una opción intencional y no significa que esté dando a conocer un panorama parcial de la sociedad. Lo que hay que considerar es que todos los estudios son también datos parciales y que parten de una posición dada (HARAWAY, 1995).

Ivanir termina la entrevista diciendo: “espero haber respondido bem, porque a gente tem dificultade em como se expresar, porque a gente tem pouco estudo”. Cuando apago la cámara, ella me comenta: “é a primera vez que me realizan uma entrevista, obrigada”.

⁹ En el sentido que le da Alessandro Portelli. Mas información leer: *Tentando aprender um pouquinho. Algumas reflexões sobre ética na História Oral.*

Referencias:

ALBERTI, Verena. **Manual de História Oral**. Rio de Janeiro: Editora FGV, 2005

ARRIETA, Iñaki. Comunidades, científicos y especialistas en los proyectos patrimoniales y museísticos: de 'arriba-abajo', de 'abajo-arriba'. En I. ARRIETA (Ed.) **Activaciones patrimoniales e iniciativas museísticas: ¿por quién? Y ¿para qué?** Bilbao: **Universidad del País Vasco**, 2009.

BENJAMIN, W. **Magia e técnica, arte e política**. São Paulo: Brasiliense, 1986.

CANDAU, J. **Memória e Identidade**. São Paulo: Contexto, 2014

DE CERTAU, M. **A invenção do Cotidiano**. Petrópolis, Brasil: Vozes, 1997.

ENRENREICH, B., ENGLISH, D. **Brujas, parteras y enfermeras**. Una historia de sanadoras. Barcelona: Editorial La Sal, 1981.

ERRANTE, A. Mas afinal, a memória é de quem? Histórias Oraís e modos de lembrar e contar. **História da Educação** sep. 2000 v.4, n. 8 <http://seer.ufrgs.br/index.php/asphe/issue/view/1294>

FEDERICI, S. **Calibán y la Bruja**. Mujeres, cuerpo y acumulación originaria. Buenos Aires: Tinta Limón Ediciones, 2010

GAINZA, A. La entrevista en profundidad individual. En: **Metodologías de la investigación social**. Introducción a los oficios. Santiago: LOM. 2006

HALBWACHS, M. **A memória Coletiva**. São Paulo: Centauro, 2003

HARAWAY, D. **Saberes localizados: A questão da ciência para o feminismo e o privilégio da perspectiva parcial**. Cadernos Pagu, Campinas, ano 5, 07-41, 1995

HIERBAS MEDICINALES. Disponible en: <http://www.mag.gov.py/usaaid/informe-hierbas-2010.pdf>. Acceso el 27 de oct. 2014.

LLORENÇ, P. Concepto y gestión del patrimonio local. **Cuadernos de Antropología Social** N° 21. Buenos Aires, FFyL - UBA 2005

MARQUES, F.C. Biodiversidad y Salud: casos de trabajos comunitarios de mujeres Agricultoras en la Región Sur de Brasil. **VIII Congreso Científico de Sociedad Española de agricultura ecológica**. 2008. Disponible en: <http://www.agroecologia.net>.> Acceso el 14 oct 2014

MEIHY, J. **Manual de História Oral**. São Paulo: Loyola, 1998.

MEIHY, J; HOLANDA F. **História Oral**: Como fazer, como pensar. São Paulo: Contexto, 2007

ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD. Disponible en: <<http://www.who.int/es/>> Acceso el 17 de oct. 2014

PATRIMONIO. Definición Disponible en: <<http://es.wikipedia.org/wiki/Patrimonio>>. Acceso el: 14 de Oct.2014.

PLANTAS MEDICINALES Disponible en: <<http://www.logicaecologica.es/2015/02/05/15-plantas-medicinales-que-arruinarían-las-farmacéuticas/>>. Acceso el 25 de may. 2015

PRECIADO, B. **Testo Yonqui**. Madrid: Editorial Espasa, 2008

RELATORIO NACIONAL PARA A CONVENÇÃO SOBRE A DIVERSIDADE BIOLÓGICA. Disponible en: <<http://www.mma.gov.br/biodiversidade/convencao-da-diversidade-biologica/relatorios-brasileiros>>. Accesos el 25 de may. 2015.

RICH, A. **Heterosexualidad obligatoria y existencia lesbiana**. Nosotras que nos queremos tanto. Madrid, n.3, p.5-35, 1985.

PORTELLI, A. **Tentando aprender um pouquinho**: algumas reflexões sobre ética na História Oral. Projeto História, 1997. Disponible en: <http://revistas.pucsp.br/index.php/revph/article/view/11215>. Acceso el 12 de mayo. 2015

PORTELLI, A. A filosofia e os fatos. Narração, interpretação e significado nas memórias e nas fontes orais. **Tempo**, Rio de Janeiro, vol. 1, n. 2, p. 59-72, 1996.

THOMPSON, Paul. **La voz del pasado**. La historia oral. Valencia: Alfons Magnànim, 1988.

Abstract: Utilizing oral history methodology, this article attempts to weave together the memory and history of the women of the *Farmacinha Viva* (Living Pharmacy) of the *Assentamento 12 de Julio* community of the *Movimento dos Trabalhadores Rurais Sem Terra* (MST), in the rural interior of the municipality of Cançucu, *Rio Grande do Sul* (RS), Brasil. The article examines the way that this pharmacy occupies a central position in the conservation of memory and transmission of a tradition, which is composed of women's experience and knowledge of medicinal plants that are transmitted orally from one generation to the next. These women are socio-transmitters of specific know-how and also share social frameworks and collective memory. The dichotomy of gender-specific roles undervalues this memory and knowledge in the official representation of history, because of this, the perspective of this article is not neutral and is developed from a feminist vantage point.

Keywords: memory, women, medicinal herbs.

APENDICE A

Roteiro de entrevistas

Indicar, dia, hora lugar de encontro (no início da gravação)

Dados pessoais gerais:

Nome- Idade- Onde nasceu?- Onde viveu durante sua vida?- A que se dedica?- É casada?- Tem filhos?- Como chegou neste lugar?

1. Como a senhora usa as ervas de chá? Quais tem em sua casa?

2. Qual erva a mãe e avó diziam que fazia bem? E quais não faziam?

3. Que plantas cultivavam antigamente? E nos dias de hoje?

4. De onde vinham as ervas que consumiam? O que plantavam antigamente e o que compravam?

5. Sempre soube sobre as plantas? Como aprenderam?

6. A variedade de plantas que tem hoje é menor, maior ou igual a antigamente?

7. Guia-se segun a lua?

8. Guardam sementes?

9. Como nasceu a Idea da farmacinha?

10. Quais são os remedios que costumam fazer ai?

11. Quais são as doenças mais comuns na comunidade?

12. Somente usam ervas medicinais ou também utilizam remédios da medicina científica?

13. Os hospitais e médicos são acessíveis a vocês? Como é a relação com essas instituições?

14. Que religiões existem dentro do grupo do qual pertencem?

15. De qué forma repassam o conhecimento que possuem para outras pessoas?

16. As plantas são usadas desde quando as crianças são bem pequenas?

17. É comum haver troca de experiências entre comunidades próximas?

18. Vocês vendem as plantas ou é somente para uso pessoal?

19. A quem cabe cultivar as plantas e repassar os conhecimentos? Apenas às mulheres ou os homens também fazem isso?



Figura- 4: Ivanir Risso Pereira
Fuente: fotografia de la autora

APENDICE B

TERMO DE CESSÃO

_____, _____ de 2015.

Eu, _____
carteira de identidade n _____, declaro para os devidos fins que cedo os
direitos de minha entrevista, gravada em _____
para Marcela Paz C. Rodríguez, estudante de Mestrado em Memória Social e Patrimônio Cultural
da Universidade Federal de Pelotas, usá-la integralmente ou em partes, para fins de pesquisas
acadêmicas.

Assinatura